

Prof. Rafael CARPINTERO ORTEGA

Personal Information

Email: ortega@istanbul.edu.tr

Web: <http://aves.istanbul.edu.tr/ortega/>

International Researcher IDs

ScholarID: z-bYVesAAAAJ

ORCID: 0000-0003-2790-5160

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAC-5699-2020

Yoksis Researcher ID: 27028

Education Information

Doctorate, Universidad Autonoma de Madrid, Facultad De Filosofía Y Letras, Arap Ve İslam Kültüründe Gelenek Ve Yenileme, Spain 1989 - 1991

Undergraduate, Universidad Autonoma de Madrid, Facultad De Filosofía Y Letras, Arap Filolojisi Ve İslam Kültürü, Spain 1983 - 1986

Associate Degree, Universidad de Cordoba, Facultad De Filosofía Y Letras, Filoloji, Spain 1980 - 1983

Foreign Languages

Turkish, C1 Advanced

English, C1 Advanced

Certificates, Courses and Trainings

Quality Management, Kalite Yönetim Sistemi Standartları, İstanbul Üniversitesi, 2022

Vocational Training, Toplumsal Düzen, Davranış ve Hukuk Kuralları, İstanbul Üniversitesi, 2022

Occupational Health and Safety, İş Sağlığı ve Güvenliği Eğitimleri, İstanbul Üniversitesi, 2022

Vocational Training, Mobbing, İstanbul Üniversitesi, 2022

Vocational Training, Kamu Etiği 2022, İstanbul Üniversitesi, 2022

Vocational Training, Temel Mevzuat Eğitimleri 2022, İstanbul Üniversitesi, 2022

Vocational Training, Etkili İletişim Kavramı Ve Süreci, İstanbul Üniversitesi, 2021

Personal Evolution, BEDEN DİLİ EĞİTİMİ, İstanbul Üniversitesi, 2021

Personal Evolution, MOTIVASYON, İstanbul Üniversitesi, 2021

Foreign Language, TÜRKÇE DİLBİLGİSİ KURALLARI, İstanbul Üniversitesi, 2021

Occupational Health and Safety, İŞ SAĞLIĞI VE GÜVENLİĞİ KAVRAMSAL ÇERÇEVESİ VE ÖNEMİ, İstanbul Üniversitesi, 2021

Vocational Training, EMPATİ BECERİSİ VE EMPATİK İLETİŞİM, İstanbul Üniversitesi, 2021

Vocational Training, Kamu Etiği, İstanbul Üniversitesi, 2021

Occupational Health and Safety, İş Sağlığı ve Güvenliği Eğitimleri, İstanbul Üniversitesi, 2021

Health&Medicine, İLK YARDIM VE KAZALAR, İstanbul Üniversitesi, 2021

Vocational Training, SÜREÇ YÖNETİMİ, İstanbul Üniversitesi, 2021

Vocational Training, TEMEL MEVZUAT EĞİTİMİ, İstanbul Üniversitesi, 2021

Dissertations

Doctorate, El cuento turco contemporáneo: Ben ve Öteki de Tahsin Yücel como modelo de análisis, Universidad Autonoma de Madrid, Facultad De Filosofía Y Letras, Filoloji, 1998

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Western Languages and Literatures, Spanish Language and Literature, Comparative Literature, Linguistics, Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2018 - Continues
Associate Professor, Istanbul University, Faculty of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 2008 - Continues
Instructor, Istanbul University, Faculty of Literature, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, 1989 - 2007

Courses

İspanyolca Sözlü Anlatım Kuramları, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016
İspanyolca Dilbilim II, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016
İspanyolca Şiir Eleştirisi II, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016
İspanyolca Kompozisyon II, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016
Seminer, Postgraduate, 2016 - 2017
Anlatıbilim, Postgraduate, 2016 - 2017
İspanyolca Kompozisyon I, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016
İspanyolca Dilbilim I, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016
Seminer, Doctorate, 2015 - 2016
İspanyolca Yazılı Anlatım Kuramları, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016
İspanyolca Şiir Eleştirisi I, Undergraduate, 2016 - 2017, 2015 - 2016
Dilbilim ve İspanyol Edebiyatı, Doctorate, 2015 - 2016
Dilbilim ve İspanyol Dili, Doctorate, 2015 - 2016

Advising Theses

Carpintero Ortega R., Nedimeler Çizgi Romanının Barok Biçemi ve Nedimeler Tablosuyla İlişkisi, Postgraduate, M.ÜSTBAŞ(Student), 2022
CARPINTERO ORTEGA R., Elementos autobiográficos en Filomeno a mi pesar de Gonzalo Torrente Ballester, Postgraduate, Z.Yılmaz(Student), 2016
CARPINTERO ORTEGA R., Jorge Luis Borges'in Öykülerinde Zaman ve Uzam, Doctorate, M.İlgürel(Student), 2013
CARPINTERO ORTEGA R., Jardiel Poncela'nın Romanlarında Mizah Anlayışının İncelenmesi, Doctorate, R.Bihar(Student), 2012
CARPINTERO ORTEGA R., Yaban ve Doña Perfecta Romanlarında Geçen Halk ve Entelektüel Kesim Arasındaki Fikir Çatışması, Postgraduate, Z.Ergün(Student), 2012
CARPINTERO ORTEGA R., İç savaş sonrası İspanyol Romanı ve farklı toplumsal sınıfların romana yansıması, Doctorate, E.Yener(Student), 2011
CARPINTERO ORTEGA R., Lorenzo Silva'nın Polisiye Romanlarında Olayların Çözümlemesinde Yardımcı Karakterin Rolü, Postgraduate, H.Özelçi(Student), 2009
CARPINTERO ORTEGA R., Los conflictos sociales en la zona de Çukurova durante los primeros años de la República de

Turquía según la tetralogía de Memed el Flaco de Yaşar Kemal, Doctorate, M.Jesús(Student), 2009

CARPINTERO ORTEGA R., Türk Öğrencilere İspanyolca “Subjuntivo” Kipi Öğretimi Yöntem, Sonuç ve Örneklemeleri, Postgraduate, M.İlgürel(Student), 2008

CARPINTERO ORTEGA R., “Alımlama Estetiği” ilkelerinin Ernesto Sábato'nun El Túnel adlı yapıtında Kavramsal uygulaması, Doctorate, Z.Karaca(Student), 2007

CARPINTERO ORTEGA R., Lorca Tiyatrosu'nun Sinemaya Uyarlanış Sürecinin Çözümlemesi, Postgraduate, E.Yener(Student), 2007

CARPINTERO ORTEGA R., Metinsel Bir Çözümleme: Eduardo Mendoza'nın Yapıtlarında Deli Tipi, Postgraduate, Z.Karaca(Student), 2001

Articles Published in Other Journals

- I. **El anís y el anisete**
Carpintero Ortega R.
El Trujamán. Revista de traducción, no.6 de septiembre de 2023, pp.1, 2023 (Non Peer-Reviewed Journal)
- II. **Estar con gerundio o simplemente estar**
Carpintero Ortega R.
El Trujamán. Revista de traducción, no.7 de junio de 2023, pp.1, 2023 (Non Peer-Reviewed Journal)
- III. **Çizgi Roman Üzerine**
Carpintero Ortega R.
Sözelti. ÇOCUK VE GENÇLİK EDEBİYATI DERGİSİ, no.5, pp.2-17, 2022 (Non Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Page Layout and Braiding in Hergé's Seven Crystal Balls**
Carpintero Ortega R.
Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies, vol.31, no.2, pp.565-586, 2021 (ESCI)
- V. **Intellectio and Inventio in Translation of Poetry from Turkish**
Carpintero Ortega R.
Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies, vol.30, no.2, pp.579-601, 2020 (ESCI)
- VI. **Dispositio y compositio en la traducción de poesía turco-español**
CARPINTERO ORTEGA R.
Trans. Revista de Traductología, no.22, pp.99-114, 2018 (Scopus)
- VII. **Dispositio and compositio in translation of poetry Turkish-Spanish Dispositio y compositio en la traducción de poesía Turco-Español**
Carpintero R.
Trans, no.22, pp.99-114, 2018 (ESCI)
- VIII. **BACK TO BASICS: TRANSFER AS A METAPHORICAL PROCESS**
Carpintero R.
LITERA-JOURNAL OF LANGUAGE LITERATURE AND CULTURE STUDIES, vol.27, no.1, pp.1-21, 2017 (ESCI)
- IX. **Literatura turca en España 2014**
CARPINTERO ORTEGA R.
1611 Revista de Historia de la Traducción/A Journal of Translation History, no.8, 2014 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **Turkish Literature Published in Spain (1954-2010)**
CARPINTERO ORTEGA R.
İ.Ü. Çeviribilim Dergisi (I.U. Journal of Translation Studies), vol.1, pp.121-144, 2013 (Peer-Reviewed Journal)
- XI. **La narrativa turca contemporánea**
CARPINTERO ORTEGA R.
Culturas, no.11, pp.138-149, 2011 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XII. **Yunus Emre: un sufí abandera la expansión de la turcofonía**
CARPINTERO ORTEGA R.
Altaır, pp.84-89, 2011 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XIII. **Algunas aportaciones de la teoría de la traducción a la lingüística**

- CARPÍTERO ORTEGA R.
Mediterraneo, no.5, pp.1-10, 2009 (Peer-Reviewed Journal)
- XIV. **Una ciudad de escritores**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Altaír, no.58, pp.78-81, 2009 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XV. **La teoría general de la mediación interlingüe” de García Landa- Viaggio y su relación con la Pragmática**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Mediterraneo, no.4, pp.1-11, 2009 (Peer-Reviewed Journal)
- XVI. **Çevirebilim teorisi ne işe yarar?**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Ç. N., no.7, pp.146-150, 2009 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XVII. **Me llamo Rojo de Orhan Pamuk: una sinécdoque de la occidentalización**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, no.42, pp.297-306, 2006 (Peer-Reviewed Journal)
- XVIII. **Ortega y Gasset ve Çeviri/Ortega y la traducción**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Kutadgu Bilig, no.8, pp.77-92, 2005 (Peer-Reviewed Journal)
- XIX. **La alianza de civilizaciones en la prensa turca**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Afkar, no.8, pp.80-81, 2005 (ESCI)
- XX. **Traducir del turco o la afición por los rompecabezas**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Vasos Comunicantes, no.31, pp.63-68, 2005 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXI. **Cide Hamete Benengeli, autor de El Quijote**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Mediterraneo, no.2, pp.1-8, 2000 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXII. **Tendenzen in der zeitgenössischen türkischen Kurzgeschichte**
CARPÍTERO ORTEGA R.
İstanbul Almanach, no.4, pp.64-69, 2000 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXIII. **Los mundos posibles de ‘En un barco’ de Ferit Edgü**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Mediterraneo, pp.21-25, 1998 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXIV. **Las ceremonias mevlevíes**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, no.32, pp.97-109, 1997 (Peer-Reviewed Journal)
- XXV. **Turquía, cap a una nova República?**
CARPÍTERO ORTEGA R.
L'Avenç, no.188, pp.22-25, 1995 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXVI. **Visión de España de Yahya Kemal**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, no.28, pp.181-194, 1992 (Peer-Reviewed Journal)
- XXVII. **Turquía i els partits islàmics**
CARPÍTERO ORTEGA R.
L'Avenç, no.146, pp.42-47, 1991 (Non Peer-Reviewed Journal)
- XXVIII. **Benlem’in tercümesinde bazı sorunlar**
CARPÍTERO ORTEGA R.
Metis Çeviri, no.7, pp.121-123, 1989 (Non Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **İspanyol Dili ve Edebiyatı Araştırmaları II/ Estudios de Lengua y Literatura Hispánicas II**
Carpintero Ortega R. (Editor), Önal E. Z. (Editor), Yener Gökşenli E. (Editor), Gürlek L. (Editor), Horta Sanz M. J. (Editor), İlgürel M. (Editor), Büyükkoyuncu M. A. (Editor)
Hiperyayın, İstanbul, 2023
- II. **Aplicación del marco Petra-e para la formación de traductores literarios Español>Turco en la Universidad de Estambul**
Horta Sanz M. J., Carpintero Ortega R., Coşkun S. S., Kipmen S., Üstbaş M.
in: İspanyol Dili ve Edebiyatı Araştırmaları II - Estudios de Lengua y Literatura Hispánicas II, Rafael Carpintero Ortega, E. Zeynep Önal, Ebru Yener Gökşenli, Leman Gürlek, Maria Jesus Horta Sanz, Mehmet İlgürel, Maria Antonia Büyükkoyuncu, Ricardo Campos Bloss, Salıha Seniz Coşkun, Jose Ignacio Saez del Castillo, Diana Maria Rios Hoyos, Büşra Şeker, Editor, Hiperyayın, İstanbul, pp.61-78, 2023
- III. **Comics and Narratology**
Carpintero Ortega R.
Hiperyayın, İstanbul, 2021
- IV. **Estudios de lengua y literatura hispánicas/İspanyol Dili ve Edebiyatı Araştırmaları**
Gürlek L. (Editor), Carpintero Ortega R. (Editor), Horta Sanz M. J. (Editor), Önal E. Z. (Editor), Yener Gökşenli E. (Editor), İlgürel M. (Editor), Büyükkoyuncu M. A. (Editor), Campos Bloss R. G. (Editor)
Hiperyayın, İstanbul, 2020
- V. **Estudios de lengua y literatura hispánicas/İspanyol Dili ve Edebiyatı Araştırmaları**
Carpintero Ortega R. (Editor), Önal E. Z. (Editor), Yener Gökşenli E. (Editor), İlgürel M. (Editor), Horta Sanz M. J. (Editor), Gürlek L. (Editor), Büyükkoyuncu M. A. (Editor), Campos Bloss R. G. (Editor)
Hiperyayın, İstanbul, 2020
- VI. **İspanyol Dili ve Edebiyatı Araştırmaları / Estudios de lengua y literatura hispánicas**
Carpintero Ortega R. (Editor)
Hiperyayın, İstanbul, 2020
- VII. **Traducir la ciudad. Espacios de Estambul en español**
CARPINTERO ORTEGA R.
The Isis Press, İstanbul, 2017
- VIII. **Prólogo**
CARPINTERO ORTEGA R.
in: Aceitunas con pan, Ömer Seyfettin, Editor, iHjckrrh!, Barcelona, 2015
- IX. **La "localización" del traductor**
CARPINTERO ORTEGA R.
in: Hijos de Babel: Reflexiones sobre el oficio de traductor en el siglo XXI, Jiménez J., Editor, Fórcola, Madrid, pp.85-92, 2013
- X. **Introducción**
Carpintero Ortega R., Tanpınar A. H.
in: El instituto para la sincronización de los relojes, Ahmet Hamdi Tanpınar, Editor, El Aleph Editores, Barcelona, pp.7-25, 2010
- XI. **Novela, Traducción y Cultura. La recepción crítica de la novela turca en España**
CARPINTERO ORTEGA R.
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, İstanbul, 2004
- XII. **Informe: Turquía**
CARPINTERO ORTEGA R.
in: Claves de la Economía Mundial, ICEI ICEX, Editor, Icel-Icex, Madrid, pp.277-280, 2002
- XIII. **El camino a la confluencia con Europa**
CARPINTERO ORTEGA R.
in: Claves de la Economía Mundial, ICEI-ICEX, Editor, Icel-Icex, Madrid, pp.277-279-0, 2000

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Elocutio y técnicas de traducción**
Carpintero Ortega R.
VII. ULUSLARARASI DİL BİLİM VE EDEBİYAT GÜNLERİ VII JORNADAS INTERNACIONALES HISPÁNICAS DE LITERATURA Y LINGÜÍSTICA, İstanbul, Turkey, 26 April 2023, pp.23-38
- II. **Aplicación del marco PETRA-E para la formación de traductores literarios ESP-TUR en la Universidad de Estambul**
Carpintero Ortega R., Coşkun Adıgüzel S. S., Horta Sanz M. J., Üstbaş M., Kipmen S.
VII. ULUSLARARASI DİL BİLİM VE EDEBİYAT GÜNLERİ VII JORNADAS INTERNACIONALES HISPÁNICAS DE LITERATURA Y LINGÜÍSTICA, İstanbul, Turkey, 26 April 2023, pp.61-79
- III. **EL SISTEMA (SOLAR) NARRATIVO DE ROCO VARGAS, DE DANIEL TORRES**
Carpintero Ortega R.
IV. İSPANYOL VE LATİN AMERİKA EDEBİYATLARI, KÜLTÜRLERİ SEMPOZYUMU, Ankara, Turkey, 16 - 17 December 2021, vol.767, no.292, pp.39-61
- IV. **Pedro de Urdemalas: 16. Yüzyılın İstanbul'unda İspanyol bir Tutsak/Hekim**
Carpintero Ortega R.
IV Roman Kahramanları İstanbul Edebiyat Festivali, İstanbul, Turkey, 10 - 12 April 2019, no.38, pp.218-232
- V. **Pedro de Urdemalas: 16. Yüzyılın İstanbul'unda İspanyol Bir Tutsak/Hekim (Çeviri)**
CARPINTERO ORTEGA R., COŞKUN ADIGÜZEL S. S.
IV. Roman Kahramanları İstanbul Edebiyat Festivali, İstanbul, Turkey, 10 - 12 April 2019, pp.218-232
- VI. **İspanyolca'da Türk Edebiyatı/La literatura turca en España**
CARPINTERO ORTEGA R.
Las relaciones hispano-turcas a lo largo de la Historia, Spain, 1 - 04 June 2008, pp.150-177
- VII. **El viaje místico en la obra de Orhan Pamuk**
Carpintero Ortega R.
İbn Arabî y la tolerancia, Murcia, Spain, 1 - 04 January 2008, pp.133-145
- VIII. **Un autor en busca de tres traductores (en Vasos Comunicantes)**
CARPINTERO ORTEGA R.
XIV Jornadas en torno a la traducción literaria, Tarazona, Spain, 1 - 04 November 2006, no.36, pp.83-85

Episodes in the Encyclopedia

- I. **Turca (Literatura)**
Carpintero Ortega R.
Universitat Pompeu Fabra, pp.1, 2021

Other Publications

- I. **Translation from Turkish into Spanish**
CARPINTERO ORTEGA R.
Other, 2011

Supported Projects

Glasson Deschaumes G., Carpintero Ortega R., Project Supported by Private Organizations in Other Countries, Transeuropeennes: TRADUIRE EN MÉDITERRANÉE, 2010 - 2011

Activities in Scientific Journals

Mediterraneo, Publication Committee Member, 2010 - 2017

Cervantes. Revista del Instituto Cervantes de Estambul, Publication Committee Member, 2000 - 2005

Congress and Symposium Activities

VII Jornadas de formación de profesorado ELE, Panelists, İstanbul, Turkey, 2023

VII. ULUSLARARASI DİL BİLİM VE EDEBİYAT GÜNLERİ VII JORNADAS INTERNACIONALES HISPÁNICAS DE LITERATURA Y LINGÜÍSTICA, Panelists, İstanbul, Turkey, 2023

VII. ULUSLARARASI DİL BİLİM VE EDEBİYAT GÜNLERİ VII JORNADAS INTERNACIONALES HISPÁNICAS DE LITERATURA Y LINGÜÍSTICA, Panelists, İstanbul, Turkey, 2023

Hiçbir Dil Dijital Çağın Gerisinde Kalmazın, Working Group, İstanbul, Turkey, 2022

Dünya Edebiyatı I, Invited Speaker, İstanbul, Turkey, 2022

IV Simposio Internacional sobre Literatura y Cultura Hispánicas, Panelists, Ankara, Turkey, 2021

Homenaje a Soliman Salom en su centenario, Invited Speaker, Madrid, Spain, 2021

Çeviribilimin Doğası ve Disiplinlerarasılık, Attendee, İstanbul, Turkey, 2005

Encuentros literarios: la Europa que se amplía, Attendee, Madrid, Spain, 2004

Metodología y futuro de la cultura hispana en Turquía, Attendee, İstanbul, Turkey, 1998

I Jornadas Culturales Españolas, Attendee, İstanbul, Turkey, 1991

Invited Talks

Paco Roca: Dibujando la vida / Paco Roca: Hayatı Çizerken, Conference, Instituto Cervantes de Estambul, Turkey, February 2024

El arte de las viñetas: El cómic en España y Turquía / Karikatür Sanatı: İspanya ve Türkiye'de Çizgi Roman, Conference, Instituto Cervantes de Estambul / Cervantes Enstitüsü-İstanbul, Turkey, April 2023

Estambul en la obra de Tanpınar y Pamuk, Conference, Universidad Autónoma de Madrid, Spain, February 2022

YAŞAR KEMAL VE ESERLERİ ÜZERİNE, Conference, FMV Ayazağa Işık Okulları, Turkey, November 2021

Awards

Carpintero Ortega R., 2022 Onur Ödülü, Çeviri Derneği, September 2022

CARPINTERO ORTEGA R., Premio Extraordinario de Licenciatura, Universidad Autónoma de Madrid, June 1994